

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Прагматическая адаптация при переводе текстов исторической справки (на примере проекта по переводу текстов экспозиции Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык)

Студент

В. С. Романова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. фил. н., доцент О. В. Мурдускина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Прагматическая адаптация при переводе текстов исторической справки (на примере проекта по переводу текстов экспозиции Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык)» связана с постоянно растущим количеством иностранных туристов, приезжающих российские музеи. В связи с этим, естественно, составляется множество текстов к музейным экспонатам, в частности, текстов исторической справки, которые требуют перевода на различные языки. Однако способы перевода языковых особенностей, включая прагматическую адаптацию, присущие текстам исторической справки, не освещены полностью в современной научной литературе.

Объектом исследования являются тексты исторической справки Тольяттинского краеведческого музея на русском и английском языках. **Предмет** – приемы, используемые для перевода текстов исторической справки.

Цель исследования – изучение принципов использования прагматических адаптаций при переводе текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея.

Задачи: изучить теоретический материал, посвященный вопросам жанровых и языковых характеристик текстов исторической справки; указать способы перевода языковых особенностей, используемых для создания полноценного восприятия изложенной в текстах исторической справки информации; рассмотреть виды прагматических адаптаций; установить соответствие между языковыми особенностями текстов исторической справки на русском языке и применяемыми для их перевода прагматическими адаптациями; сформулировать основные принципы применения прагматических адаптаций при переводе текстов исторической справки с русского на английский язык.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы. В **первой** главе рассматриваются тексты исторической справки в теоретическом аспекте, а именно их жанровая характеристика, лингвостилистические средства, анализируется специфика перевода, а также рассматривается прагматическая адаптация при переводе текстов исторической справки, представленная в научных источниках. **Вторая** глава посвящена лингвостилистическому анализу текстов исторической справки, выявляются использованные автором способы оформления и языковые особенности текстов исторической справки, рассматриваются различные способы применения различных типов прагматической адаптации при переводе на примерах текстов данного жанра с русского языка на английский.

Список используемой литературы включает 42 научных источника, среди которых шесть иностранных источников.

Общий объем работы 66 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	8
1.1 Жанровые характеристики текстов исторической справки.....	8
1.2 Перевод текстов исторической справки	21
Выводы по первой главе.....	33
Глава 2 Прагматическая адаптация при переводе текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея.....	35
2.1 Лингвостилистический анализ текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея	35
2.2 Способы прагматической адаптации при переводе текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея.....	47
Выводы по второй главе.....	57
Заключение	59
Список используемой литературы	61

Введение

Во время посещения краеведческого музея человек видит реальные предметы, которые, скорее всего, уже невозможно увидеть в повседневной жизни. Для того, чтобы рассказать о предмете, донести до усредненного реципиента, не обладающего какими-либо глубокими знаниями в области истории, рядом с музейными экспозициями находятся тексты исторической справки, представленные в виде этикеток к экспонатам. Как известно, тексты исторической справки отличаются непринужденностью, упрощенными определениями и описательными оборотами, тем самым воздействуя на ум с читателя.

Актуальность исследования состоит в том, что в последнее время переводы научно-популярных текстов с русского на английский язык крайне популярны из-за стремления современного общества познать разные научные сферы. То же самое можно сказать о переводе текстов исторической справки. С каждым годом количество туристов, приезжающих в Россию из других стран, увеличивается, иностранные гости посещают тысячи российских музеев ежедневно. Они интересуются прошлым, настоящим и будущим России и перед переводчиком появляется задание – помочь им узнать больше информации с помощью перевода текстов исторической справки.

При переводе текстов этого жанра переводчикам крайне часто приходится иметь дело с прагматической адаптацией, но для того, чтобы перевести подобные тексты без потери особенности и колорита исходного языка, необходимо учесть не только фоновые знания получателя текста, но и знать особенности его национальных традиций. Несмотря на то, что способы прагматической адаптации при переводе текстов исторической справки являются одним из важных вопросов, он до сих пор остается неизученным.

Объектом исследования являются тексты исторической справки Тольяттинского краеведческого музея на русском и английском языках.

Предметом исследования выступают приемы, используемые для перевода текстов исторической справки.

Цель представленного исследования – изучение принципов использования прагматических адаптаций при переводе текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея.

Тема, цель, объект и предмет исследования определили следующие **основные задачи**:

- изучить теоретический материал, посвященный вопросам жанровых и языковых характеристик текстов исторической справки;

- указать способы перевода языковых особенностей, используемых для создания полноценного восприятия изложенной в текстах исторической справки информации;

- рассмотреть виды прагматических адаптаций;

- установить соответствие между языковыми особенностями текстов исторической справки на русском языке и применяемыми для их перевода прагматическими адаптациями;

- сформулировать основные принципы применения прагматических адаптаций при переводе текстов исторической справки с русского на английский язык.

Материалом исследования послужили тексты исторической справки, предоставленные Тольяттинским краеведческим музеем. Объем проанализированного материала составляет 49477 знаков на русском и на английском языках.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого выявлены языковые особенности текстов исторической справки; 3) сравнительно-сопоставительный метод, в рамках которого были выявлены

общие и различные черты и, как следствие, необходимость применения разного рода трансформаций при переводе; 4) метод трансформационного анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы по стилистике текста и переводу И. В. Арнольд, Е. Б. Берг, М. П. Брандес, С. Влахова, В. Н. Комиссарова, Т. А. Казаковой, А. Нойберта, М. А. Теленковой, Ю. Б. Феденевой, С. Флорина, В. И. Хайрулина, Н. А. Юшковой и др.

Новизна исследования данной работы состоит в изучении материала текстов исторической справки, так как данный жанр предполагает изложение исключительно упрощенных научных фактов, а, следовательно, рассмотрение частных явлений без общего обзора и классификации. Все это подкреплено использованием сравнений с привычными явлениями и предметами, а также постоянным подбором общеупотребительных терминов.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение на занятиях по курсам «Теория перевода», «Стилистика», «Межкультурная коммуникация».

Структура и основное содержание работы.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» характеризуются основные особенности текстов исторической справки в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, при этом внимание фокусируется на выявлении лингвостилистических характеристик, а также на способах перевода лингвистических особенностей, присущих текстам исторической справки.

Вторая глава «Прагматическая адаптация при переводе текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея» посвящена рассмотрению текстов исторической справки, предоставленных Тольяттинским краеведческим музеем, в жанровом и стилевом аспекте. В первой части главы проводится лингвостилистический анализ текстов исторической справки, выявляются использованные автором способы оформления и языковые особенности текстов данного жанра. Во второй части главы описываются приемы, использованные для перевода языковых особенностей текстов данного жанра.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Список использованной литературы включает 42 научных источника, среди которых шесть иностранных источников.

Общий объем работы 66 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Жанровые характеристики текстов исторической справки

Главная функция музея – хранить исторические экспонаты. Главная функция музейного предмета – быть источником информации о тех процессах, событиях и явлениях, с которыми был связан данный предмет [30].

Посетителю музея, не имеющему каких-либо фоновых знаний об определенных событиях, невозможно понять основной смысл и содержание многих представленных экспонатов без сведений и истории об этом предмете. Достигнуть понимания и, собственно, узнать историю происхождения того или иного музейного предмета нам помогает **историческая справка.**

Не существует точного определения исторической справки, но мы понимаем данный вид текста как текст, содержащий ознакомительную информацию, и который обязательно присутствует рядом с музейным экспонатом, чтобы посетителю стала понятна история и суть этого предмета. Следовательно, мы имеем право предположить, что в контексте музея историческая справка о музейных экспонатах является частью этикетаж.

Этикетаж – это комплекс этикеток, дающий представление о составе экспонатов и содержании музейной экспозиции [21, с. 1].

Представленная в этикетке информация, довольно часто рассказывает историю происхождения экспоната, которую и повествует посетителю музея **историческая справка.**

Подготовка этой информации является самым важным и ответственным этапом работы, ведь только читая этикетки посетитель музея «вступает в общение с экспозицией, с конкретным музейным предметом, ему становится более понятной тема экспозиции, характер, происхождение, бытование музейного предмета» [21, с. 1].

Содержание этикетки зависит от содержания экспозиции (историческая, археологическая, художественная, этнографическая и др.). Один и тот же предмет, помещенный в разные экспозиции, имеет отличные по содержанию этикетки [21, с. 1].

В своей работе доктор филологических наук Г. Г. Слышкин сообщает о том, что даже несмотря на то, что по содержанию разные предметы имеют отличные по содержанию этикетки, **требования к оформлению** у них единые:

- Обязательное соответствие теме;
- Доступность, четкость;
- Объективность, отсутствие оценочных суждений;
- Лаконизм;
- Единый, согласующийся с другими экспозиционными материалами стиль;
- Литературный язык [22, с. 10].

Рассмотрев данные требования, можно сказать о том, что **историческая справка** имеет образовательно-развлекательную, а также просветительскую цели. Именно поэтому справедливо будет сказать, что стиль текста исторической справки **научно-популярный**.

Для начала будет справедливо охарактеризовать научный стиль, а вслед за его характеристикой описать научно-популярный.

«Научный стиль – один из функциональных стилей, который передает научную информацию в строгой, логически организованной и объективной форме. Это стиль литературного языка, обладающий следующими особенностями:

- Предварительное обдумывание высказывания;
- Монологический характер;
- Строгий отбор языковых средств;
- Тяготение к нормированной речи.

Для научной речи характерны такие **стилевые черты**, как:

- Логичность;
- Строгая подчеркнутость изложения;
- Точность
- Ясность;
- Объективность;
- Абстрактность;
- «Отвлеченно-обобщенность»;
- Сжатость изложения;
- Интеллектуальность» [3].

Научный стиль объединяет в себе несколько **подстилей**, к которому также относится интересующий нас **научно-популярный стиль**.

Научно-популярная литература преследует основную цель – донести до усредненного реципиента научную информацию, кроме того, научная информация будет упрощена и подготовлена для прочтения неспециалистом. «Научно-популярная литература отличается от собственно научной как по отбору материала, системе доказательств, так и по манере изложения и языку» [32, с. 159 – 170].

И мы не можем с этим не согласиться. Это наиболее свободный стиль, и он может варьироваться от газетных рубрик «историческая/техническая справка» или «это интересно» до научно-популярных книг, близких по формату и содержанию к учебникам (научно-учебному стилю)» [27].

В работе Б. И. Федорова сказано, что «в текстах **научно-популярного стиля**, по сравнению с текстами в строго научном изложении чаще встречается единство эмоционально-чувственных и логических элементов познания» [32, с. 159 – 170].

Это определяет наличие в текстах исторической справки таких противопоставленных стиливых, а также жанровых особенностей, как:

- Логичность;

- Эмоциональность;
- Объективность и субъективность;
- Абстрактность и конкретность;
- Иллюстративность;
- Наглядность [10, с. 119–123].

Вышесказанное позволяет нам рассуждать о том, что строго **научный** и **научно-популярный** стили имеют достаточно схожих черт, однако язык научно-популярных текстов «очень близок к общелитературному, терминологии здесь употребляется несравненно меньше, чем в научной прозе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины» [10, с. 119–123].

Ю. А. Сорокин считает, что **научно-популярный текст** пишется «научно, популярно, художественно» [29]. Несмотря на характерные научному стилю строгость и четкость изложения информации, **целью** научно-популярного стиля является «упрощенный характер изложения и возможное использование эмоционально-экспрессивных средств речи» [8].

А вот М. Н. Кожина определяет **научно-популярный стиль** как «одну из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемую (по сравнению с собственно научным) на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации – необходимости «перевода» специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно - задач популяризации научных знаний для широкой аудитории» [45, с. 236–238].

По мнению М. Н. Кожиной, главными экстралингвистическими факторами, образующими стиль, а также те факторы, которые характеризуют способы использования в текстах научно-популярного стиля различных лингвостилистических средств, являются следующие:

- Последовательность изложения;
- Упорядоченная система связи между частями высказывания;

- Точность высказывания;
- Сжатость текста;
- Однозначность при сохранении насыщенности содержания.

По ее словам, основное «отличие научно-популярного от собственно научного стиля – в указанных «дополнительных», частных задачах коммуникации: для научно-популярной литературы это задача донесения до неспециалиста в доступной форме достоверных научных знаний» [45, с. 236].

Помимо этого, М. Б. Воробьева в своем исследовании отмечает, что «многие стилевые черты научной речи сохраняются, хотя научно-популярные тексты отличаются простотой изложения сообщаемых научных знаний, экспрессивностью и образностью речи, рядом других своеобразных черт» [7, с. 47–57].

И с этим нельзя не согласиться, ведь научно-популярный стиль, «находясь в близких родовидовых отношениях с научным стилем имеет в своей основе как общее (единая целевая установка, общая коммуникативная задача – передача суммы научных знаний), так и различающее их (частные коммуникативные задачи, различные сферы функционирования)» [7, с. 47 – 57].

Основное, и, пожалуй, самое очевидное **различие** этих стилей в задачах коммуникации, ведь для текстов научно-популярной литературы это задача донесения до человека, несведущего в какой-то определенной сфере деятельности, в доступной форме достоверных **научных** знаний.

Отсюда мы можем предъявить к текстам **научно-популярного** стиля **основные требования**, такие как:

- Научная глубина;
- Занимательность;
- Доступность в сочетании с научностью.

Снова обратимся к работе Ю. А. Сорокина, где он делится с нами своей точкой зрения, заключенной в том, что целью **научно-популярного** стиля является «ознакомление с описываемыми явлениями и фактами» [29].

Также он считает, что употребление цифр и специальных терминов должно быть минимально, а появление каждого из них в тексте необходимо дать подробное пояснение.

По его словам, **особенностями** стиля являются:

- Относительная лёгкость чтения;
- Использование сравнения с привычными явлениями и предметами;
- Значительные упрощения;
- Рассматривание частных явлений без общего обзора и классификации.

Как полагают многие ученые, основная функция текстов **исторической справки** – популяризация науки.

А. Г. Сергеев определяет **популяризацию науки** как «перевод добытых в ходе научного поиска знаний на язык, доступный неспециалистам. В такой форме общественная познавательная миссия науки достигает реализации» [27]. Иными словами, популяризация является переводом узкоспециализированного текста в форму, доступную для понимания неспециалистом.

«Популяризация предполагает, что собственно научный стиль должен быть дополнен элементами публицистического стиля. В этом случае наряду с *объективностью, точностью, логичностью, ясностью, отвлеченностью*, свойственным научной речи, появляются *субъективность, конкретность и эмоциональность изложения*, характеризующие публицистический стиль» [35, с. 128].

Черты публицистического стиля, используемые в текстах научно-популярного, выполняют две главные функции:

- Привлечение внимания к информации;

– Облегчение понимания информации.

Кроме того, Г. Г. Слышкин описал следующие единые требования к **структуре этикетки:**

– Название предмета (название самого *предмета* выставки (*ваза, письмо, медаль, икона*), *пояснение* названия предмета (*стол из красного дерева, платье сценическое*), а также указание на *принадлежность* предмета кому-либо (*Почетная грамота Е.И. Самойлова, руководителя бригады строителей треста «Сталинградстрой»*);

– Атрибуционные данные – свойства, качественные или количественные признаки пространственных объектов, представленные в цифровом виде;

– Дополнительные сведения (зависят от темы и состава экспозиции, целью данных сведений является расшифровка информации, непонятной зрителям, а также повышение информативности представленной экспозиции) [22, с. 12].

Популяризация предполагает замену стилистических приемов, свойственных текстам строго научного стиля на стилистические приемы, свойственные научно-популярному стилю. Также происходят тотальные изменения использованных лингвостилистических средств на разных языковых уровнях: «*лексическом, морфологическом, синтаксическом*» [35, с. 128].

Условно лексика, используемая в текстах научно-популярного стиля, может быть условно разделена на три группы:

- Общелитературная лексика;
- Общенаучная лексика;
- Специальная (терминологическая) лексика [4, с. 77].

Н. А. Юшкова считает, что «наряду с строго научным стилем, научно-популярный имеет следующие изменения **на лексическом уровне языка**» [35, с. 128]:

– Конкретная лексика вместо абстрактных книжных слов: *жилищный фонд — дома, прибыль — деньги;*

– Исконно русские слова вместо заимствований: *легальный законный, электорат — народ;*

– Объяснение имеющихся в тексте сложных понятий или приведение в скобках русского эквивалента: *экспектации — ожидания, инвестиции — вложения, юриспруденция — право;*

– Дополнение родовых понятий видовыми: *объекты недвижимости — жилые дома, школы, гаражи, магазины; правовые документы — законы, уставы, нормативные акты;*

– Высказывание эмоциональных комментариев, разъяснений и оценки с помощью эмоционально-оценочной лексики: *раскаявшийся преступник, невероятные объяснения, торжество закона, неизбежность наказания;*

– Введение разговорной лексики, фразеологизмов, образных выражений: *цены на услуги адвоката взлетели вверх;*

– Введение нового знания через метафору и другие образные средства: *огонь правосудия вспыхивает в речи прокурора; печать закона в руках судьи; адвокату как справедливый отец, признает ответственность подзащитного* [35, с. 128].

Использование реалий – «слов (и словосочетаний), называющих объекты, характерных для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждых другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита» [5, с. 5]. Иными словами, это «краткосрочный термин, который удобно использовать в качестве ключевой концепции без необходимости вводить акроним, например, *ECR в Pedersen 2011 или CSI в Aixela 1996*» [3 с. 45].

Нам необходимо подчеркнуть, что в текстах **исторической справки** особое внимание уделяется реалиям, так как они являются основной составляющей текстов подобного типа, а также несут в себе основной

колорит. Именно поэтому необходимо рассмотреть разные случаи употребления реалий в текстах исторической справки.

На самом деле, ученые-лингвисты заявляют, что однозначный ответ на вопрос в какую группу языковых средств возможно отнести реалии отсутствует, однако многие из них определяют реалии как слова и лексические единицы, добавляя также понятие «словосочетания».

С. Влахов и С. Флорин в своих трудах сообщают о том, что «реалией может быть номинативное, то есть назывное, словосочетание. Часто, когда идет речь о фразеологических единицах в качестве реалий, подразумевают обычные устойчивые словосочетания всех типов, в том числе идиомы, пословицы и поговорки, многие из которых обладают сами по себе характерной национальной и/или исторической окраской, и фразеологические единицы в компонентном составе которых имеются **реалии**» [5, с. 19].

То, к какой части речи относится грамматическая форма реалии чаще всего является определяющим фактором возможности отношения реалии к различным грамматическим категориям, а также определяющим фактором возможности формообразования. Ранее проведенные исследования ученых-лингвистов помогают понять, что чаще всего реалия предстает перед читателями в роли существительного.

«Это обусловлено предметным содержанием реалий как особого класса лексики. В отличие от терминов, среди реалий почти не встречаются отглагольные существительные, что объясняется отсутствием в содержании реалий “опредмеченного действия”» [5, с. 20-21].

«Другой формой реалий являются сокращения (аббревиатуры). Включение их в число реалий также логично, поскольку они представляют собой стянутые в одно «слово» (многие и стали словами — *вуз, собес, загс*) номинативные сочетания» [5, с. 20-21].

Итак, для облегчения понимания информации, указанной в текстах научно-популярного стиля, необходимо использовать ту лексику, которая будет понятна усредненному реципиенту. Кроме того, в отличие от строго научного, в научно-популярном стиле соблюдается следующая структура:

- Использование более коротких фраз, сокращение объема предложений до 7—9 слов;
- Разделение сложных предложений на несколько простых;
- Отказ от причастных и деепричастных оборотов, замена их синонимичными конструкциями, придаточными предложениями;
- Использование для связи вводных слов *логического характера*: во-первых, во-вторых, итак, таким образом;
- Использование восклицательных и вопросительных предложений [35, с. 129].

На морфологическом уровне языка, «научно-популярный текст исторической справки отличается от строго научного использованием следующих приемов» [35, с. 129]:

- Детализацией информации с помощью качественных и относительных прилагательных, относящихся к существительным;
- Использованием наряду с глаголами, имеющими непрявленное или абстрактное лексическое значение, глаголов, выражающих конкретные действия в разных временах;
- Создание диалога с читателем с помощью глаголов в форме повелительного наклонения.

Исследовав научно-популярные тексты, в данном конкретном случае **тексты исторической справки**, мы можем сказать о том, язык научно-популярной литературы очень близок к общелитературному, процент употребления терминологии здесь несравненно ниже, чем в научной прозе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины [10, с. 119].

Возвращаясь к рассуждению Г. Ю. Гришечкиной, невозможно не упомянуть о том, что «для представления научного знания в доступной для широкого круга читателей форме, необходимо не только легкое изложение информации, выраженное заменами на лексическом уровне языка, но и придание этому изложению некоторой эмоциональности и образности» [10, с. 119].

Эмоциональность и образность повествования в текстах исторической могут быть созданы с помощью использования различных лингвостилистических приемов. Например:

– Фигур речи – «данный прием представляет собой «в широком смысле: любые языковые средства, включая **тропы**, придающие речи образность и выразительность; в узком смысле: синтагматически образуемые средства выразительности» [48, с. 590 – 592.].

– «Употребления в тексте слов разговорного стиля» [10, с. 119];

– «Стилистически окрашенных средств» [10, с. 119];

– «Количественной экспрессивности» [10, с. 119];

– «Графических элементов» [10, с. 119];

– «Выстраивания диалога с читателем или аудиторией: обращения, вопросы логического характера, личные местоимения 1-го и 2-го лица» [49, с. 128];

– «Использования приемов диалогизации в монологической речи автора текста или оратора» [49, с. 128];

– «Построения риторические вопросов и восклицаний, риторических диалогов, использования личного местоимения «мы» и притяжательного «наш» в разных падежах и числах, глаголов в форме 1-го лица множественного числа настоящего или будущего времени» [49, с. 128];

– «Чередования смысловых типов речи, таких как рассуждения, описания, повествования» [49, с. 128];

– «Конкретизации материала с помощью примеров, приведенных после теории, вставки ярких деталей» [49, с. 128];

– «Наделение заголовка информативной и рекламной функцией: он должен определять сферу науки и тему текста, при этом увлекать адресата экспрессивными средствами языка» [49, с. 128].

Эти стилистические приемы способствуют оживлению повествования, создания «диалогизации» в текстах, а также воздействуют на ум читателя, с целью заинтересовать его и привлечь внимание.

М. Б. Воробьева в своем исследовании отмечает, что «эмоциональная окраска часто служит достижению основной цели текстов научно-популярного стиля – побуждению к тем или иным действиям» [7, с. 47 – 57].

Это подтверждает тот факт, что самым важным средством воздействия на усредненного реципиента являются эмоциональность и образность в научно-популярных текстах.

Однако мы должны сказать о том, что воздействие на усредненного реципиента достигает только с помощью некоторых выразительных средств, таких как **метафорические средства** – «все виды образного употребления слов и словосочетаний, все виды переносных наименований, которые обозначаются общим термином “**тропы**”» [2, с. 98], а также **метафоризация** – «сопоставление одному классу объектов или индивиду свойств и действий, характерных для другого класса объектов или относящихся к другому аспекту данного класса» [7, с. 47 – 57];

Справедливо будет также отметить, что «метафорические средства могут рассматриваться как средства дополнительного объяснения, которые помогают в понимании смысла и, таким образом, облегчают процесс восприятия информации. Помимо этого, метафорические средства являются, средствами создания эмоциональности и образности изложения, а значит, выполняют еще и функцию эстетического воздействия, в то время как

метафоризация выполняет также функцию пояснения, служит экспликации смысла посредством создания образа» [10, с. 119–123].

В научно-популярном тексте исторической справки ученые-лингвисты выделяют следующие эмоционально-образные средства:

– **Метафора** – это «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений, является одним из наиболее распространенных тропов, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах» [9];

– **Олицетворение** – «особый вид метафоры: перенесение человеческих черт (шире — черт живого существа) на неодушевленные предметы и явления» [47, с. 692];

– **Эпитет** – «определение при слове, влияющее на его выразительность, красоту произношения» [47, с. 1235 – 1236];

– **Сравнение** – «фигура речи, в которой происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку» [48, с. 159 – 170].

Научно-популярный способ изложения содержания «отличается большой непринужденностью, которая достигается использованием определенных архитектурных и композиционных приемов. Дефиниция научных понятий в научно-популярной литературе либо заменяется упрощенными определениями, описательными оборотами, либо понятия объясняются в тексте и иллюстрируются примерами и сравнениями» [3, с. 191].

Таким образом, учитывая основные характеристики текста научно-популярного стиля, можно сделать вывод о том, что научно-популярный стиль, благодаря использованию вышперечисленных лексических единиц в текстах исторической справки, помогает автору выполнить основную задачу – изложить научную информацию в доступной форме, а также

воздействовать на ум с помощью чувств читателя.

1.2 Перевод текстов исторической справки

Главной целью перевода является создание такого текста на ПЯ, который бы мог стать полноценной коммуникативной заменой оригинала. Переводческая коммуникация предполагает взаимодействие между собой двух языков и культур, и представляет собой процесс как языкового производства, так и языкового понимания [42]. Как нам известно, коммуникативный процесс перевода «касается трех сторон: автора оригинала, переводчика и целевого читателя. Находясь в разных культурных средах, эти люди по-разному воспринимают мир. Однако в реальном процессе общения коммуникаторы всегда могут сделать предположения о своих общих познаниях, несмотря на разницу места проживания получателя текста» [37, с. 1]. Следовательно, создавая перевод, переводчик должен преодолеть этот лингвокультурный барьер.

В. И. Хайрулин в своем исследовании говорит о том, что «переводчик, являясь бикультурной языковой личностью, как бы фильтрует те элементы, которые сигнализируют о принадлежности текста к иной культуре, и может либо оставить их в тексте перевода без изменений, либо адаптировать их к принимающей культуре» [33, с. 4 – 45].

Согласно утверждению В. Н. Комиссарова, «для того, чтобы добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода, переводчиком применяется прагматическая адаптация» [13, с. 210].

Следовательно, сложную задачу культурного развития можно выполнить с помощью **прагматической адаптации**, которая «определяет переводческие действия на этапе создания перевода» [12, с. 140]. Как отмечает В. Н. Комиссаров, «независимо от того, пытается ли переводчик сохранить прагматический потенциал оригинала или добиться, чтобы текст обладал иным прагматическим потенциалом, в любом случае он прибегает к

прагматической адаптации в переводе, так как ориентируется на культурную среду, социально-психологические характеристики и внеязыковые знания реципиента перевода» [12, с. 140].

Рассмотрим классификации прагматических адаптаций, предложенные В. Н. Комиссаровым и А. Нойбертом.

«В. Н. Комиссаров выделяет 4 вида **прагматической адаптации**» [12, с. 143].

Первый вид прагматической адаптации «служит для обеспечения адекватного понимания перевода рецепторами. В данном случае в качестве примеров приводят топонимы, а именно имена собственные различных административных единиц: *Kent – графство Кент, Tasmania – штат Тасмания, Aragon – автономное сообщество Арагон*» [12, с. 143];

Второй вид прагматической адаптации «обеспечивает донесение эмоционального воздействия исходного текста. К примерам этого вида прагматической адаптации относят переводы названий кино- и мультипликационных фильмов: *название мультипликационного фильма “Frozen” на русский язык было переведено как «Холодное сердце». В данном случае стоит заметить, что при смене названия происходит некоторая трансформация смыслов: в исходном языке мы ожидаем увидеть историю о состоянии приобретённой “замороженности”, в то время как на переводящем языке название говорит нам о постоянстве “холодности”*» [12, с. 143];

Третий вид прагматической адаптации «характеризуется ориентацией на конкретную ситуацию общения и на конкретного, а не на усреднённого, рецептора. Приведем пример: *в романе Дина Кунца “Странный Томас” главный герой (Одд) описывает Броуэн (Сторми) идеальную, на его взгляд, сальсу. Одд добавляет, что Сторми должна будет готовить точно так же, на что она отвечает следующее: “What-you were bitten by Martha Stewart, now you're a walking-dead lifestyle guru?”.* В переводе В. Вебер

использует третий вид прагматической адаптации, в результате чего данная реплика звучит так: “*Ты что, будешь теперь учить меня кулинарии?*”» [12, с. 143];

Четвёртый вид прагматической адаптации «непосредственно связан с рядом экстрапереводческих причин – политических, экономических, личных и других. [12, с. 144]. Использование четвертого вида прагматической адаптации наглядно демонстрируется на примерах газетных заголовков. Переведём на русский язык название статьи американского новостного канала CNBC: *Russia tries to elbow its way into Saudi Arabia arms club*». В итоге получим следующее: «*Россия старается найти путь на рынок оружия Саудовской Аравии*». Сравним с тем, как этот же заголовок переведён отечественными СМИ: «*CNBC: Саудовская Аравия ищет замену американскому оружию в России*». В данном примере наглядно выражен один из способов решения **сверхпереводческой задачи** – по неизвестным причинам переводчик поменял местами предмет и объект действия, добавил прилагательное «*американскому*», в то время как в оригинале нет ссылки на денотат, имеющий значение «*американский*». Также здесь наблюдается серьёзное искажение смысла заголовка, что может быть обусловлено действием цензуры или преследованием политических целей.

Говоря о типах прагматической адаптации, можно также обратиться к переводческой концепции А. Нойберта. Он выделил 4 типа прагматической адаптации.

Первый тип непосредственно «связан с научно-технической литературой и рекламными объявлениями. Тексты этого типа имеют высшую степень переводимости с прагматической точки зрения» [41, с.25];

Ко **второму типу** относятся «тексты законов, общественно-политическая литература, местная пресса, объявления. Специфика прагматических отношений в текстах данного типа исключает возможность

их адекватной передачи для аудитории переводящего языка, следовательно, эти тексты с прагматической точки зрения непереводимы» [41, с.25];

Третьему типу соответствует «художественная литература. Степень переводимости художественного текста зависит от его жанровой принадлежности (прозаические произведения более переводимы в отличие от лирических)» [41, с.25];

Четвёртый тип – «публикации для зарубежных стран, зарубежной аудитории. Данный тип текстов обладает высокой прагматической переводимостью» [41, с.25].

Для того, чтобы иноязычный читатель верно понял текст, переводчику необходимо подстроиться под особенности культуры иностранного реципиента. С этой целью необходимо рассмотреть к каким элементам текста применяется прагматическая адаптация.

Научно-популярный текст в целом, а **историческая справка** в частности, создаются для читателей, у которых с автором есть общие лингвостилистические и культурные особенности. Исходя из этого можем сказать о том, что основной задачей переводчика является создание такого текста перевода, который бы смог заменить оригинал, не потеряв при этом особенностей культуры ИЯ. Таким образом, «переводной текст характеризуется вторичностью и установкой на замещение исходного в другой языковой и культурной среде» [34, с. 48].

Во время процесса перевода **научно-популярных** текстов переводчику приходится решать трудности, возникающие из-за особенности текстов данного стиля. Следовательно, необходимо рассмотреть и проанализировать **особенности перевода** текстов, относящихся к научно популярному стилю.

Тексты научного стиля требуют от переводчика полного понимания определенной области науки, представленной в тексте. Из этого следует, что тот переводчик, который будет переводить тот или иной текст научного

стиля, должен быть профессионалом в данной отрасли, а также, безусловно, знать терминологическую лексику этой отрасли, как в ИЯ, так и в ПЯ.

Говоря про перевод текстов научно-популярного стиля, можно сказать о том, что их может переводить как специалист, так и переводчик широкого профиля. Безусловно, ему также необходимо сохранить и передать точный смысл и содержание того, что хотел донести до нас ученый, но язык текстов данного подстиля легче для перевода, чем собственно научный, и термины не вызывают такой сложности для понимания, так как большинство из них объяснено [20, с. 64–67].

Количество средств, передающих когнитивную информацию в научно-популярных текстах, уменьшается, однако появляются особые средства, помогающие решить основную коммуникативную задачу текстов данного стиля, а именно, заинтересовать реципиента. В данном случае для достижения этой задачи в текстах исторической справки преобладают следующие языковые средства:

– **«Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем:** повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; риторические вопросы» [15, с. 38];

– **«Эмоционально-оценочные средства:** лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения и т. д.» [15, с. 38];

– **«Включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам:** фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений, летописей, научных статей и многих других» [15, с. 38];

– **«Фразеологизмы и образные клише** облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто используется деформация фразеологизмов» [15, с. 38];

– «**Столкновение несовместимых языковых средств** для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма» [15, с. 38];

– «**Разнообразны средства передачи эстетической информации:** ввод условных выдуманных персонажей, использование эпитетов, сравнений и, в особенности, метафор» [15, с. 38], а также наличие большого количества **реалий**.

Первую особенность при переводе текстов научно-популярного стиля обозначим как перевод терминов, присущих определенной области науки, которая не имеет эквивалентов в ПЯ. В данном случае решить эту задачу переводчику поможет применение таких лексических трансформаций, как:

– **Транслитерация** – «воспроизведение графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ» [45];

– **Транскрибирование** – это «воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы, её фонемного состава с помощью букв языка перевода» [45].

Затем, после применения данных трансформаций, переводчик вынужден пояснить, что означает данный термин.

Второй особенностью при переводе текстов научно-популярного стиля является перевод составных терминов. **Образование составных терминов** – это способ словообразования, состоящий из комбинации двух (или более) лексических элементов, образующих единицу значения [40]. В особую группу составных терминов мы выделяем слова-термины, относящиеся к типу относительно устойчивых словосочетаний, которые «состоят, как и сложные термины, из двух компонентов – некогда свободных словосочетаний, которые в результате лексикализации приобретают семантическую цельность, проявляющуюся в устойчивой связи его компонентов» [28, с. 132–133].

Отдельные слова не вызывают никаких трудностей при переводе, но их сочетание может завести переводчика в тупик. Например, *database engine* –

ядро системы базы данных; computer-aided design – автоматизированное проектирование и т.п. Для того, чтобы специалист мог перевести подобную лексику, ему нужны хорошее переводческое чутье, которое вырабатывается с годами, и, безусловно, словарь, в котором будет представлена лексика различных научных отраслей [20, с. 66].

Перевод составных терминов можно осуществить с помощью нескольких способов. Н. Г. Кондрахина в своей работе отметила, что **«калькирование** является самым распространенным способом передачи многокомпонентных терминов» [25]. Одной из причин частого использования данного способа перевода является наличие в английском языке большого количества заимствований из латинского и греческого языков [4].

«Функциональная замена как способ перевода экономических терминов по частотности употребления стоит на втором месте после калькирования. Данный прием используется в тех случаях, когда ни одно из значений, зафиксированных в словаре, не соответствует контексту» [25].

При переводе составных терминов в текстах исторической справки переводчик может прибегнуть к таким способам перевода, как **добавление или развертывание и компрессия**. «Поскольку структуры английских и русских предложений и словосочетаний различны, по обыкновению сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли» [25]. А также наоборот, русские предложения в английском языке требуют более сжатого выражения.

Третья особенность при переводе – это перевод информационной составляющей, присущей текстам исторической справки, которая чаще всего выражена с помощью реалий. «Перевод реалий – часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, вероятно, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины» [23, с. 184]. Понятие «перевод реалий»

является условным поскольку реалия, чаще всего, непереводаема, а также, зачастую, в контексте, она передается не путем перевода.

А. В. Федоров утверждал, что «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т. е. распространенным сочетанием слов данного языка» [32, с. 182].

Наиболее частые проблемы переводчика при переводе реалий – это отсутствие эквивалента в ПЯ, а также необходимость передать семантику реалии и ее колорит.

Для того, чтобы переводчик смог подобрать выбрать наиболее подходящий прием перевода, ему необходимо понять смысл незнакомой реалии, ведь чаще всего ей является иностранная реалия, которая может быть связана с особенностью чужого места или, например, культуры. Автор вводит чужую реалию в текст художественного произведения «при описании новой для носителя данного языка действительности, например, в романе из жизни такого-то народа, в такой-то стране, повествуя о чужом для читателя быте в том или ином эпизоде. Эти незнакомые читателю подлинника слова требуют такой подачи, которая позволила бы воспринять описываемое, ощутив вместе с тем тот специфический «аромат чуждости», характерный местный или национальный исторический колорит, ради которого и допущены в текст эти инородные элементы» [23, с. 184].

Исходя из вышесказанного, можем сделать следующий вывод: «наиболее удачным нужно считать такое введение в текст незнакомой реалии, которое обеспечило бы ее вполне естественное, непринужденное восприятие читателем без применения со стороны автора особых средств ее осмысления» [23, с. 184].

Очень часто перед переводчиком возникает проблема перевода **исторических реалий**. «Следует помнить о том, что об исторических реалиях говорят обычно не как о специфической группе лексики, а скорее с учетом исторической отнесенности реалий к той или иной эпохе, не теряя из

виду их предметного содержания, которое связывает их с соответствующими рубриками предметной классификации. Так что перевод исторических реалий – это по существу передача исторической окрашенности этих слов в дополнение к их материальному содержанию и другим видам коннотаций» [23, с. 184].

Несмотря на то, что проблема перевода реалии существует, в процессе перевода переводчику нужно найти ее решение. Рассмотрим, какие же способы могут быть применимы к разрешению данного вопроса.

Обратимся к исследованию С. Влахова и С. Флорина. В своей работе они выделяют следующие способы перевода реалий.

Транскрипция реалии предполагает «механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме: *рус. пельмени по-болгарски «пелмени»; немецкой земельной мере Morgen будут соответствовать рус. и болг. «морген»; англ. whig—рус. «виг» и болг. «уиг»; фр. taverne будет одинаково «таверной» и по-русски, и по-болгарски, как одинаково или приблизительно одинаково будут транскрибироваться на все языки (как указано выше) советизмы Совет, спутник, колхоз» [5].*

Перевод реалии. «Реалии переводятся на ПЯ в том случае, когда невозможно применить к ней транскрипцию. Перед тем, как разобраться в данных причинах, нам необходимо привести часто используемые способы передачи реалий при переводе» [5].

Приемы передачи реалии при переводе:

а) **Введение неологизма** – «путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть кальки и полукальки» [5].

1) **Кальки** – «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота. Например, *англ. skyscraper - рус. небоскреб (в*

отличие от «высотного здания»; благодаря этому противопоставлению чувствуется «западный колорит» кальки) [5].

2) **Полукальки** – «своего рода частичные заимствования, тоже новые слова или (устойчивые) словосочетания, но «состоящие частью из своего собственного материала». Например, нем. *der Dritte Reich* - *третий рейх*» [5].

3) **Освоение** – «адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличье родного слова. Например, фр. *conciierge* в ж.р. - рус. *консьержка* [5].

4) **Семантический неологизм** – «условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом» [5].

б) **Приблизительный перевод** применяется для передачи «предметного содержания реалии, но колорит почти всегда теряется, т.к. происходит замены ожидаемого коннотативного эквивалента нейтральным по стилю, т.е. словом или словосочетанием с нулевой коннотацией» [5].

1) **Принцип родовидовой замены** позволяет «передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким (очень редко – более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового (генерализация/конкретизация)» [5].

2) **Функциональным аналогом** «выступает элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у читателя. Этот путь перевода позволяет, например, незнакомую читателю переводу игру слов заменить знакомой» [5].

3) **Описание, объяснение, толкование** – «прием приблизительного перевода, применяемый тогда, когда понятие, не передаваемое транскрипцией, необходимо объяснить. Например, «*армяк*» – *одежда из грубой шерсти*» [5].

в) Термин **«контекстуальный перевод»** «обычно противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре» [5].

Способы перевода слов-реалий по В. С. Виноградову имеют несколько отличное деление приемов передачи. Исследователь сообщает о пяти способах перевода реалий:

– **Транскрипция (транслитерация)**. «При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или пояснениями, вводимыми непосредственно в текст» [4, с. 118–122].

– **Гипо-гиперонимический перевод**. «Для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот» [4, с. 118–122].

– **Уподобление**. «Разница между этим приемом и предыдущим заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, “соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее”» [4, с. 118–122].

– **Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод**. «В этом случае устанавливаются соответствия между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл: *альпартаты – сандалии из пеньки или матерчатые сандалии, пучеро – похлебка из говядины*. Этот прием часто совмещается с транскрипцией и призван заменить подстрочный комментарий, что делает авторскую речь более естественной и соответствующей оригиналу» [4, с. 118–122].

Из данной информации мы можем заключить, что несмотря на наличие огромного количества способов перевода реалий, основной задачей переводчика остается полное осмысление и понимание текста оригинала, а

также выбор такого варианта перевода слов-реалий, который бы точно передавал ее значение и колорит.

Основываясь на приведенном выше обсуждении, можно сделать вывод, что задачей переводчика является создание текста на ПЯ, который будет обладать тем же прагматическим потенциалом, что и текст на исходном языке. Лингвист Айвей Ши из Китая убежден, что «перевод – это не просто лингвистическое преобразование или трансформация между языками, он включает в себя приспособление с точки зрения культуры, политики, эстетики и многих других факторов» [38]. С ним нельзя не согласиться, поскольку получатель целевого текста и читатель исходного текста относятся к разным культурным областям, переводчик должен вносить изменения с учетом социальных и культурных контекстов целевого читателя.

При переводе эмоционально-образных средств в научно-популярной литературе с целью сохранения традиции перевода на русский язык, устранения возможного недопонимания текста реципиентом, адекватной передачи не только семантической, но и эмоциональной составляющей текста используют такие приемы перевода, как:

– **Нейтрализация** – «подразумевает некоторую потерю части семантики, эмоциональной или же колоритной окраски, однако часто этот способ является необходимой уступкой, на которую вынужден пойти переводчик, чтобы сохранить смысл исходного текста» [41, с. 21 – 33]].

– **Опущение** – «прием перевода, который характеризуется пропуском в ПЯ единиц, которые присутствуют в тексте ИЯ, при сохранении семантической эквивалентности» [48, с. 89].

– **Функциональная замена** – «заключается в возможности морфологической трансформации исходной формы в зависимости от контекста или ситуации употребления» [11, с.156].

– **Прием компенсации** – «замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-

художественным характером подлинника, и там, где это представляется удобным по условиям русского языка» [26].

При переводе следует помнить о когнитивных и культурных проблемах, так как различная когнитивная среда и культура влияют на то, как люди используют и понимают язык. Поскольку получатель целевого текста и читатель исходного текста относятся к разным культурным областям, переводчик должен вносить изменения с учетом социальных и культурных контекстов целевого читателя. Исходя из упомянутого выше можем сказать о том, что переводческие адаптации необходимы для того, чтобы четко передать информационную составляющую, а также обратить внимание на термины.

Это означает, что переводчик должен выполнять работу для обеспечения понимания текста перевода целевым читателем, а также должен искать аналогичные эквиваленты в целевой культуре.

Выводы по первой главе

Историческая справка о музейных экспонатах является частью этикетажа – комплекса этикеток, дающей представление о составе экспонатов и содержании музейной экспозиции. Историческая справка – это ознакомительная информация, которая обязательно присутствует рядом с музейным экспонатом, чтобы посетителю стала понятна история этого предмета, имеет образовательно-развлекательную, а также просветительскую цели.

Текст исторической справки написан в научно-популярном стиле. Такому стилю свойственны логичность, эмоциональность и наглядность, он наполнен большим количеством общеупотребительных, а не узкоспециальных терминов. Что касается его грамматических особенностей, текст исторической справки излагается в логичной и последовательной

манере. К научно-популярному стилю можно отнести учебники, научно-популярные книги, историческую справку и другие.

Для достижения полного понимания усредненными реципиентами информации, указанной в текстах научно-популярного стиля, используются значительные упрощения, сравнения с привычными явлениями и предметами, а также рассмотрение частных явлений без общего обзора и классификации. Эмоциональность и образность в научно-популярном тексте, является неотъемлемым и важным средством воздействия на читателя, которое создается за счет использование выразительных средств, таких как фигуры речи, реалии и другие.

При переводе текстов научно-популярного стиля, переводчику необходимо прибегать к переводческой адаптации. В этом ему помогают следующие средства: лексические трансформации, вариантные соответствия, различные виды перевода (описательный, дескриптивный, экспликативный).

При переводе текстов исторической справки на первый план выходит передача реалий, так как данные лексические единицы передают национальный и исторический колорит. Опираясь на проведенные по данной теме исследования, можем сказать, что реалии являются универсальными для всех языков.

Основной задачей переводчика при переводе реалий является точный подбор варианта перевода реалии, и, несмотря на огромное количество приемов их перевода, переводчику нужно выбрать наиболее точный вариант, который будет передавать смысл реалии без потери ее колорита.

Глава 2 Прагматическая адаптация при переводе текстов исторической справки тольяттинского краеведческого музея

2.1 Лингвостилистический анализ текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея

Главная функция **исторической справки** – быть источником истории происхождения того или иного музейного предмета для посетителя музея, не имеющего каких-либо фоновых знаний об определенных событиях. То есть тексты должны быть понятны усредненным реципиентам, а значит должен быть «очень близок к общелитературному, процент употребления терминологии здесь несравненно ниже, чем в научной прозе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины»

Так как тексты исторической справки являются частью этикетажа, то они обладают общими свойствами.

В рамках проекта мы занимались переводом текстов, являющихся частью экспозиции «XX век: Ставрополь — Тольятти», с русского на английский язык, предоставленные Тольяттинским краеведческим музеем. На их основе мы проанализируем жанровые особенности текстов исторической справки, а также докажем, что данный тип текстов является **научно-популярным**.

Изложение данного типа, как мы уже выяснили, характерно **научно-популярному стилю**, «ведь он отличается большой непринужденностью, что достигается использованием определенных архитектурных и композиционных приемов» [3].

Как мы уже упомянули выше, несмотря на то что по содержанию разные предметы имеют отличные по содержанию этикетки, историческая справка является основной составляющей этикетки к экспонату, именно поэтому требования к оформлению у них единые.

– Обязательное соответствие теме: все анализируемые нами тексты имеют одну тематику.

Прежде всего, все они составлены для музея, а, следовательно, в них постоянно упоминаются такие слова, как «витрина, экспозиция, история, собрание» и другие. Например:

Его вы видите в большой витрине; Добро пожаловать в экспозицию; История города 20 века богата парадоксами и загадками; Перед вами собрание фото, кино и видеоаппаратуры...

Также они действительно соответствуют одной тематике, то есть повествуют о жизни Ставрополя, о событиях, происходящих в тот период времени, об известных личностях, которые имели сильное влияние на ведение дел во времена Революции. Например:

Советская власть в Ставрополе и по всей Самарской губернии установилась в начале 1918 года; В октябрьском перевороте 1917 года в Петрограде принимали участие и ставропольчане; В начале 1918 года Ставрополь живет тихой провинциальной жизнью и другие;

– Доступность, четкость. Так как мы понимаем данный вид текста как ознакомительную информацию, которая обязательно присутствует рядом с музейным экспонатом, посетителю должна быть понятна история этого предмета, поэтому в текстах исторической справки не используются сложные слова и выражения, но если присутствуют какие-то специфические сведения, то они обязательно описываются более понятным языком. Например:

Бебут – один из основных типов кавказских кинжалов, со стальным клинком длиной до 50 см, с двумя узкими долами с каждой стороны; чапан – крестьянская зимняя просторная верхняя одежда с широким воротником; «богатырка» – суконный шлем, формой напоминавший часть доспехов былинных русских богатырей» и другие;

– Объективность, отсутствие оценочных суждений: автор исторической справки просто повествует историю, без оценивания сложившейся ситуации,

не дает советов и не высказывает свою точку зрения. Он «транслирует» историю, превращая ее в единый текст;

– Лаконизм. Краткое, сжатое изложение речи. Текст исторической справки — это краткое изложение истории, именно поэтому авторы кратко сообщают только главные мысли и идеи. Например:

В мае 1918 года вспыхнул мятеж сформированного в России чехословацкого корпуса; 15 июня к городу подошли 4 парохода с войсками белых; Первый комбайн на территории района появился лишь в 1932 году.

В отличие от текстов научного жанра, научно-популярный стиль не преследует цели дать последовательное изложение научных концепций. Научно-популярная литература отличается от собственно научной как по отбору материала, системе доказательств, так и по манере изложения и языку.

Так как это наиболее свободный стиль, по словам Ю. А. Сорокина он как раз присущ текстам исторической справки.

В текстах научно-популярного стиля, по сравнению с текстами в строго научном изложении чаще встречается единство эмоционально-чувственных и логических элементов познания. Это определяет наличие в текстах исторической справки научно-популярного стиля, следующих противоположных жанрово-стилевых особенностей:

– Логичность. В текстах исторической справки информация выстраивается логично, по порядку, от более раннего, к более позднему. Например:

«В марте 1919 года вся территория Ставропольского уезда была охвачена крупным крестьянским восстанием; 2-3 марта 1919 года взбунтовались крестьяне в селе Новодевичье Сенгилеевского уезда Симбирской губернии; 5 марта мятеж распространился на территорию Ставропольского уезда; 7 марта крестьяне из сёл уезда двинулись на Ставрополь;

– Эмоциональность. Использование слов с эмоциональной окраской, для усиления значимости событий. Например:

Весьма солидные деньги, наиболее отличившиеся, крупнейшая для того времени база стройиндустрии, урожай был необычайно обильным, скорейшего выделения на оборону

– Объективность и субъективность – это способность непредвзято и без предубеждений вникать в содержание дела, представлять объект так, как он существует сам по себе. Собственно, это и есть основная характеристика текстов исторической справки, ведь в них представлена уже подтвержденная, реальная информация;

– Абстрактность и конкретность. В текстах исторической справки по большей части представлена конкретная информация. Точные данные, числа и даты предоставляют необходимую информацию в текстах исторической справки, что способствует выполнению ее образовательно-развлекательной, а также просветительской цели. Например:

В 1921-1922 годах в Ставрополе пожарная безопасность была в критическом состоянии...; Город площадью в общем 5,7 квадратных километров был застроен...; На фотографии номер 6 в витрине прямо перед вами вы видите Ставропольский пожарный обоз 1932 года и другие;

– Иллюстративность. Здесь говорится о том, что текст исторической справки будет подкреплён какой-либо наглядной, сопровождаемой показом, иллюстрацией. Это действительно так, ведь текст исторической справки описывает какую-либо экспозицию, представленную в музее. Например:

Или, например, фотоаппарат Москва -5 (он располагается под номером 7); Кстати, аппарат фирмы «Цейсс Икон» 40-х годов вы можете увидеть здесь же под номером 11; На прилавке вы видите столовые чашечные весы системы «Беранже» для взвешивания товара до 20 кг;

– Наглядность. Этот пункт можно объединить с предыдущим, ведь наглядный пример – это основанный на показе (изучаемых предметов, их моделей и т. п.).

Основное, и, пожалуй, самое главное в научно-популярном стиле – это выполнение базовой коммуникационной задачи. Для текстов научно-популярной литературы это задача донесения до человека, несведущего в какой-то определенной сфере деятельности, в доступной форме достоверных **научных** знаний.

По словам Ю. А. Сорокина, цель научно-популярного стиля – «ознакомление с описываемыми явлениями и фактами». Особенности стиля являются:

– Относительная лёгкость чтения: анализируемые нами тексты достаточно просто в прочтении, понятны усредненным реципиентам.

– Использование сравнения с привычными явлениями и предметами. Например:

Бебут – один из основных типов кавказских кинжалов, со стальным клинком длиной до 50 см, с двумя узкими долами с каждой стороны; Так бевут состоял на вооружении пеших сотрудников милиции (дружинников революционной охраны);

– Значительные упрощения;

– Рассматривание частных явлений без общего обзора и классификации. Например:

«Борьба в столице откликнулась многовластием на местах...; Он застроен бревенчатыми домами, только полтора десятка зданий сложены из красного кирпича; На прилавке вы видите столовые чашечные весы системы «Беранже» для взвешивания товара до 20 кг, выпущенные в СССР в 1920-е гг.»

Чтобы достигнуть общественной познавательной миссии науки, текст исторической справки дополняется элементами публицистического стиля,

такими как субъективность, конкретность и эмоциональность, которые создаются за счет упомянутых выше лексических, морфологических и грамматических средств. Этот процесс является популяризацией текста.

По мнению Г. Г. Слышкина, текст исторической справки имеет схожую структуру с текстом этикетки, так как он составляет ее основную часть:

а) Название предмета:

1) Название самого *предмета* выставки. Например:

Зрелищные «кинопанорамы», бебут, видеокамера-фотоаппарат «Нева»;

2) Пояснение названия предмета. Например:

Бебут в ножнах, письмо фронтовое, картина маслом;

3) Указание на принадлежность предмета кому-либо. Например:

Письмо фронтовое, Георгия Горелова, стрелка-радиста, погибшего под Курском в июле 1943 г.;

б) Атрибуционные данные. Например:

18 декабря 1918 года на основании конкурсных работ Реввоенсовет Республики утвердил новый тип зимнего головного убора; По данным Фрунзе, в уезде при подавлении восстания было убито не менее 1000 и затем расстреляно свыше 600 участников восстания; Подавлением восстания руководил Михаил Васильевич Фрунзе;

в) Дополнительные сведения. Например:

Бебут – один из основных типов кавказских кинжалов, со стальным клинком длиной до 50 см, с двумя узкими долами с каждой стороны; Так бебут состоял на вооружении пеших сотрудников милиции (дружинников революционной охраны) ...; весы системы «Беранже» для взвешивания товара до 20 кг...;

Для облегчения понимания информации используется:

– Конкретная лексика вместо абстрактных книжных слов. Например:

Денежные знаки – монеты, банкноты; продовольствие – крупы, горох, коноплю, лен;

– Исконно русские слова вместо заимствований. Например:

Телега, пожарный обоз, диковинный, видный, богатырь;

– Объяснение имеющих в тексте сложных понятий или приведение в скобках русского эквивалента. Например:

Столовые чашечные весы системы «Беранже» для взвешивания товара до 20 кг;

– Дополнение родовых понятий видовыми. Например:

Пешие сотрудники милиции – дружинники революционной охраны, наружной охраны КВД СКСО – конные сотрудники, «высотки» – собор, церковь, пожарная каланча;

– Высказывание эмоциональных комментариев, разъяснений и оценки с помощью эмоционально-оценочной лексики. Например:

Зрелищные «кинопанорамы», революционное название, диковинная техника, наследство царской России, лозунг «Вся власть Советам!»;

– Введение нового знания через метафору и другие образные средства.

Например:

Борьба в столице откликнулась многовластием; многое в Ставрополе идет своим чередом.

Наряду с вышеупомянутыми языковыми особенностями, отдельным пунктом отметим наличие реалий в текстах исторической справки. Так как историческая справка повествует нам об истории предмета, то употребление реалий, называющих объекты, характерных для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждых другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита здесь вполне уместно. Рассмотрим некоторые из них:

– Номинативное, то есть назывное, словосочетание. Например:

Режущие и секущие действия при разных хватах; уверенно использовать кинжал при рубке; Так бэбут состоял на вооружении пеших сотрудников милиции;

– Все наблюдения показывают, что как часть речи реалья, подобно термину, в подавляющем числе случаев — имя существительное. Например:

Бэбут - один из основных типов кавказских кинжалов; Чапан – крестьянская зимняя просторная верхняя одежда с широким воротником; Богатырка – суконный шлем, формой напоминавший часть доспехов былинных русских богатырей;

– Другой формой реалий являются сокращения (аббревиатуры).
Например:

СССР; КВД СКСО;

Согласно основной задаче текстов исторической справки, для облегчения понимания информации, указанной в данных текстах, соблюдаются следующие правила построения текста:

– Использование более коротких фраз, сокращение объема предложений до 7—9 слов. Например:

Фотографию первого трактора Ставрополя вы видите на фотообоях; Вместе с экономикой менялось городское хозяйство; Строятся новые дома, прокладываются дороги, проводится уличное освещение;

– Разделение сложных предложений на несколько простых. Например:

Поводом для начала восстания стала активная деятельность продотрядов, проводивших продразверстку. 2-3 марта 1919 года взбунтовались крестьяне в селе Новодевичье Сенгилеевского уезда Симбирской губернии. 5 марта мятеж распространился на территорию Ставропольского уезда;

– Отказ от причастных и деепричастных оборотов, замена их синонимичными конструкциями, придаточными предложениями. Например:

Серьёзные столкновения с крестьянами произошли в районе села Фёдоровка, где сельчане построили оборонительные укрепления; Удалось бежать коменданту Долинину, который впоследствии под фамилией Шабанов воевал на стороне красных под Ростовом и на польском фронте; Предшественники его – модели «Икона» фирмы «Цейсс Икон», которые поступили к нам для производства в счет репараций;

– Использование для связи вводных слов логического характера.

Например:

Несмотря на новую власть...; Несмотря на гражданскую войну и голод открываются школы...;

– Использование восклицательных и вопросительных предложений.

Например:

Вся власть Советам! Что переживает человек, когда его город меняет свои географические координаты? Когда один превратился в другой, и была ли вообще эта трансформация?

На морфологическом уровне языка, научно-популярный текст отличается от строго научного использованием следующих приемов:

– Детализацией информации с помощью качественных и относительных прилагательных, относящихся к существительным.

Например:

...Какое-то время в нашем городе одновременно работали земские, буржуазные и революционные органы управления; Обычно первый этаж у них кирпичный, капитальный, а второй – деревянный; Ему была предоставлена вся полнота военной и гражданской власти в Ставропольском уезде...;

– Использованием наряду с глаголами, имеющими непрявленное или абстрактное лексическое значение, глаголов, выражающих конкретные действия в разных временах. Например:

Откройте дверь, загляните внутрь лавки; Взвешивали и отмеряли товар прямо в лавке; На следующий день собрание восставших передало пост коменданта Ставрополя жителю села Ягодное Алексею Долинину;

– Создание диалога с читателем с помощью глаголов в форме повелительного наклонения. Например:

Откройте дверь, загляните внутрь лавки; Обратите внимание на наградную каску 1931 года, принадлежавшую Григорию Васильевичу Авдееву, уроженцу г. Ставрополя.

Помимо этого, необходимо также передавать настроение событий, описанных в тексте исторической справки. Для этого необходимо добавить эмоциональность и образность. **Эмоциональность и образность** повествования создаются за счет разнообразных стилистических приемов:

– Тропов. Например:

Многое в Ставрополе идет своим чередом; мятеж распространился;

– Употребления в тексте слов разговорного стиля, но так как мы исследуем тексты, представленные в музее, разговорной лексики в них практически не используется;

– Количественной экспрессивности. Например:

Первые пять тракторов «Фордзон-путиловец» в Ставрополь прибывают 14 ноября 1925 года; Ставропольский гарнизон и отряд Красной Армии в количестве 80 штыков и 30 сабель кавалерии с боем отходили в сторону Мелекесса; Город площадью в общем 5,7 квадратных километров был застроен деревянными постройками; По данным Фрунзе, в уезде при подавлении восстания было убито не менее 1000 и затем расстреляно свыше 600 участников восстания;

– Графических элементов: так как данные тексты являются описанием к экспонатам, следовательно, они описывают определённые экспозиции, которые заменяют графические элементы;

– Выстраивания диалога с читателем или аудиторией. Например:

Добрый день, уважаемый гость Тольяттинского краеведческого музея; Что переживает человек, когда его город меняет свои географические координаты? В экспозиции вы сможете стать не только зрителем, но и действующим лицом кинокартины;

– Чередования смысловых типов речи, таких как рассуждения, описания, повествования. Например:

Образ героя этого времени – «человек с ружьём», солдат, вернувшийся с Первой мировой; Свой выбор он уже сделал – на его папаше красная звезда; Обычно первый этаж у них кирпичный, капитальный, а второй – деревянный;

– Конкретизации материала с помощью примеров, приведенных после теории, вставки ярких деталей. Например:

Зданий большой этажности не встречалось. К «высоткам» можно отнести собор, церковь и пожарную каланчу. Восстание было названо «чапанным» по одежде его участников (чапан – крестьянская зимняя просторная верхняя одежда с широким воротником);

Использованные стилистические приемы помогли автору обратить внимание получателя текста на представленные в текстах исторической справки определенные факты и выводы.

Выше мы приводили слова из исследования М. Б. Воробьевой о том, что эмоциональная окраска часто служит достижению основной цели текстов научно-популярного стиля – побуждению к тем или иным действиям. Однако нельзя забывать о том, что это воздействие достигается лишь при условии использования определенных выразительных средств. Необходимо также отметить, что метафорические средства могут рассматриваться как средства дополнительного объяснения, которые помогают в понимании смысла и, таким образом, облегчают процесс восприятия информации. Кроме того, метафорические средства помогают создать эмоциональность и образность изложения. Следовательно, они выполняют еще и функцию эстетического

воздействия, в то время как метафоризация выполняет также функцию пояснения, служит экспликации смысла посредством создания образа.

В анализируемых нами текстах исторической справки можно выделить следующие **эмоционально-образные средства**:

– **Метафора:** *История города 20 века богата парадоксами и загадками; Однако лозунг «Вся власть Советам!» всё больше набирал силу; в мае 1918 года вспыхнул мятеж сформированного в России чехословацкого корпуса;*

– **Олицетворение:** *Колхозы должны были стать привлекательными...; Первые пять тракторов «Фордзон-путиловец» в Ставрополь прибывают...; Весной и осенью на улицах стоит грязь; работал Военный институт иностранных языков Красной Армии; Ставрополь дал фронту;*

– **Эпитет:** *Прошлом столетие отражено в зрелищных «кинопанорамах»; Тихая провинциальная жизнь; уникальные экспонаты; видный советский поэт-романтик; Известнейшие после войны деятели культуры; Огромный вклад;*

Проанализировав предоставленные нам **тексты исторической справки**, мы можем утверждать о том, что язык текстов научно-популярного стиля является общелитературным, так как сокращено использование узкоспециализированной терминологии, вместо чего используются общеупотребительные термины. Благодаря проведенному анализу мы смогли удостовериться в том, что тексты научно-популярного стиля отличаются непринужденностью изложения. Эта непринужденность достигается с помощью замены упрощенными определениями, описательными оборотами, а также объяснениями в тексте и иллюстрациями примеров и сравнений.

Таким образом, учитывая основные характеристики текста научно-популярного стиля, можно сделать вывод о том, что научно-популярный стиль, благодаря использованию вышеперечисленных лексических единиц в

текстах исторической справки, помогает автору выполнить основную задачу – воздействовать на ум с помощью чувств читателя, а также изложить научную информацию в доступной форме.

2.2 Способы прагматической адаптации при переводе текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея

Определив, какими отличительными чертами обладают тексты исторической справки, выясним, какими способами перевода необходимо воспользоваться чтобы достигнуть их главной цели.

Историческая справка повествует историю социального быта, факты героической истории, которые наслаивались и формировались разными поколениями. Следовательно, что при переводе текстов данного жанра переводчик может столкнуться с проблемой восприятия текста на ПЯ иноязычными читателями, которые являются носителями не только другого языка, но и другой культуры, традиций и обычаев, отличных от носителей языка оригинального текста.

Во время анализа типов прагматической адаптации, жанровой специфики текстов исторической справки, мы сформировали основные принципы применения прагматических адаптаций при переводе русского текста исторической справки на английский язык, а именно определили, в каких случаях переводчику следует применить тот или иной вид адаптации.

При переводе текстов исторической справки переводчик часто прибегает к применению прагматических адаптаций по нескольким причинам:

- Отсутствие каких-либо понятий о культуре и быте носителей ПЯ;
- Разное понимание каких-либо вещей носителями ИЯ и ПЯ;
- Разный менталитет.

За основу анализа нами будет взято определение и классификация прагматических адаптаций В. Н. Комиссарова, потому что самое пристальное внимание по данной теме было уделено именно им.

При переводе предоставленных нам текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея с русского языка на английский, возникли проблемы с переводом некоторых предложений и словосочетаний в силу отсутствия необходимых понятий в языке перевода, или иного представления о тех или иных явлениях и предмету носителей английского языка. Компенсировать данные пробелы нам удалось с помощью применения прагматических адаптаций.

Нам удалось установить, что в процессе перевода текстов исторической справки в большей степени будут использованы первый и второй типы прагматической адаптации, где переводчик вносит изменения чтобы «обеспечить адекватное восприятие текста носителями английского языка», а также «обеспечивает донесение эмоционального воздействия исходного текста» [12].

Первый вид прагматической адаптации применяется в текстах исторической справки крайне часто, ведь он служит для обеспечения адекватного понимания перевода рецепторами. Наиболее частыми способами перевода являются следующие приемы:

– **Добавление.** Например:

Выражение «*служить заменой шапке*» было переведено как «*to serve as a substitute for the Cossack saber*», потому что необходимо было подчеркнуть вид данного оружия и его происхождение;

«*Над знаком «рука» в лавке*» – «*above the hand sign in the store installation*», добавление в данном случае поясняет использование кавычек, ведь слово лавка в русском языке имеет несколько значений, а также показывает, что перед нами именно инсталляция маленького магазина того времени;

«Связки баранок» – *«bundles of doughnut-shaped bread rolls»*, в данном выражении слово «баранки» было переведено с помощью добавления для того, чтобы указать на принадлежность блюда русской кухне, а также подробно описать иностранному читателю, как оно выглядит и из чего состоит;

В выражении «предметы роскоши дополняют предложение», слово «предложение» было переведено как *«the product line»*, чтобы не потерять смысл, который указывает на ассортимент товаров;

В выражении «После революции в оборот попали денежные знаки», слово «оборот» является многозначным, поэтому было представлено дополнение в виде слова *«money»*, чтобы сохранить основной смысл выражения работы с деньгами;

Начало предложения «В годы Великой Отечественной» было переведено на английский как *«During the Great Patriotic War»*, с применением дополнения слова «War» так как подобное сокращение названия этого события используется только в русском языке, чтобы достигнуть понимания англоязычного читателя необходимо использовать полное название.

– **Пояснение.** Например:

Название напитка «кумыс» было переведено с помощью калькирования, при этом дополнен информацией о продукте *«kumis (fermented mare's milk)»*;

Русское слово «телега» было также переведено на английский язык *«telega (four-wheeled freight carriage)»* чтобы сохранить аутентичность текста;

Словосочетание «Дворцы культуры» было переведено с помощью калькирования, а также пояснением о том, как используется это место *«Palaces of Culture (a public building where social and cultural activities are held)»*;

Название учебного заведения «техникум» было переведено «*institutes of technology*» с помощью пояснения, так как в английском языке есть эквивалент «*college*», однако данные виды учебных заведений отличаются программами обучения;

Словосочетание «Дворцы спорта» было переведено как «*Palaces of Sports (soviet name of an indoor arena and concert hall)*» с помощью калькирования, а также пояснения о том, как и для чего используются строения данного типа, так как в английском языке «дворец» имеет иное значение;

Название лечебного центра «профилаторий» был переведен как «*afterwork disease prevention center*», а сделано это было потому, что раньше существовали санатории вечернего типа – люди после работы приезжали в данные центры чтобы получить оздоровительные процедуры.

– **Опущение.** Например:

Слово «тачать» в предложении «*Эта артель занимались пошивом военной одежды и тачением обуви*» в переводе было опущено по причине его необязательного употребления, ведь пошив и тачение являются синонимами, и использованное нами выражение при переводе «*sewing military clothes and shoes*» полностью передает то, что хотел донести до нас автор;

«Лагпункт» – «*Camp*», в данном случае часть «пункт» данного нам сложного слова была опущена, перевод бы осуществлен с помощью генерализации, так как «лагпункт» является частью общего лагеря;

Необходимо сказать о том, что использование приема приема добавления в текстах исторической справки не так частотно, как, например, прием опущения, потому что текст исторической справки должен быть краток и интересен усредненному реципиенту. Именно поэтому в подобных текстах используется небольшое количество различных синонимов.

Задача этого вида адаптации заключается также и в эмоциональном воздействии на читателя. Как мы уже выяснили, это воздействие в текстах исторической справки создается с помощью использования различных языковых средств, в том числе реалий. За основу нашего анализа используемых нами средств перевода будет взято определение и классификация **способов перевода исторических реалий** по С. Влахову и С. Флорину, так как в данном вопросе было уделено пристальное внимание именно в их работе. При переводе текстов мы применили следующие способы перевода языковых особенностей и реалий в текстах исторической справки:

– **Транскрипция.** Например:

«Бебут» – «*Vebut*»;

«Богатырка» – «*Vogatyrka*»;

«Фрунзевка» – «*Frunzevka*»;

«Будёновка» – «*Budenovka*»;

«Кумыс» – «*Kumis*»;

«Артель» – «*Artel*»;

В данном случае, общим определяющим фактором выбора данного способа перевода представленных нам исторических реалий является передача колорита текста исторической справки.

– **Калькирование.** Например:

«Прозэсэровский» – «*Pro-Socialist Council*»;

«Колхоз» – «*Collective farm*»;

«Реввоенсовет» – «*Revolutionary Military Council*».

Использование данного способа перевода реалий обусловлено тем, что при полном сохранении семантики остается возможность переноса реалии в ПЯ.

– **Полукалька.** Например:

«В октябрьском перевороте 1917 года» – «*In the October revolution of 1917*»;

«Комсомольцы» – «*Komsomol members*»;

«Кулацкие излишки» – «*Kulak surplus*»;

«Былинные русские богатыри» – «*The epic Russian heroes*».

По причине того, что часть элементов выражений имеет эквивалент в ПЯ, а другая часть – это типично русские слова и выражения, которые не имеют аналога в английском языке, был применен данный способ перевода реалий.

В некоторых случаях нами был совершен **приблизительный перевод для того, чтобы** передать предметное содержание языковых особенностей и реалии. Под приблизительным переводом понимают следующие приемы:

– **Принцип родовидовой замены.** Например:

«Продовольствие» – «*Food*», где под русским термином подразумевают предметы питания, а также съестные припасы. Термин отсутствует в английском языке, поэтому при переводе нами было предпринято решение применения в данном случае такого приема, как генерализация;

«Диковинный» – «*Outlandish*», термин, описывающий редкий, необыкновенный предмет или явление, тот, который мы не используем каждый день, как, например, тот, что привезли из заграницы, используем прием генерализация;

«Видный» – «*Outstanding*», термин, обозначающий выдающегося, авторитетного человека, применение конкретизации;

«Основная работа» – «*Basic work*», к основной работе относятся затраты рабочего времени, непосредственно связанные с получением продукции данного производственного процесса, в то время как подобное выражение может означать «основное место работы», при переводе данной реалии был использован такой прием как генерализация;

«Замешивание бетона» – «*Making concrete*», слово, обозначающее приготовление бетона, в то время как замешивание на английский язык переводить как «*mixing*», приобретая значение смешивания бетона с чем-либо, что неверно изменяет смысл словосочетания. Здесь была применена генерализация;

«Шинель» – «*Carrick*», термин, обозначающий форменное пальто особого покроя, со складкой на спине и хлястиком. Выбранный нами вариант перевода – это тип пальто, не идентичный русской шинели известный в XIX веке, но достаточно близкий по значению, поэтому англоязычному читателю станет ясно, о каком именно виде одежды идет речь;

– **Функциональный аналог.** Например:

«С каской над железяками» – «*With a helmet above the pieces of iron*», слово «железяка» обозначает кусок железа, поэтому мы можем применить здесь дословный перевод, так как он будет понятен англоязычному читателю;

«Для всеобщего обозрения» – «*For all to see*» перевод данного выражения вызывает сходную реакцию у читателя, так как был подобран подходящий по смыслу эквивалент в ПЯ;

«Ставропольский пожарный обоз» – «*Stavropol fire train*», это слово обозначает цепочку саней, перевозящих какие-либо грузы или людей, что также выполняет «*train*» в значении *поезд*;

«Колхозные будни» – «*Rural life*», значение слова будни близко к значению слова «*life*» – *жизнь*, так как обозначается ежедневные, постоянные действия;

«Трудовой книжкой колхозника» – «*Bungler's record of employment*», перевод данного термина является неким подобием нашей трудовой в Канаде;

«Пятилетка» – «*Five-year plan*», термин, обозначающий метод планирования развития стран, сроком на пять лет, который можно назвать пятилетним планом, что для англоязычного читателя будет более понятным;

«Пожарная каланча» – «*Fire tower*», каланча – это дозорная вышка, башня, поэтому мы взяли усредненное значение этого термина, для того, чтобы иностранный читатель мог себе представить, о чем говорится в тексте;

«Большое подспорье» – «*Great help*», слово «подспорье» является исконно русским, имеет значение поддержка или помощь в чем-либо, именно поэтому для перевода мы взяли усредненное значение этого термина;

«Лагерный паек» – «*Camp ration*», слово паек обозначает съестное или вещевое довольствие, периодически выдаваемое кому-либо, так что подобранный нами эквивалент «*ration*», что в переводе означает *рацион* – норма пищи на определенный срок, полностью передает значение этого слова в ПЯ;

«Круглосуточно» – «*Round-the-clock basis*», перевод данного выражения вызывает сходную реакцию у читателя, так как был подобран подходящий по смыслу эквивалент;

«Милиция» – «*Police*», это структура, чья главная задача – обеспечить правопорядок. Между милицией, существовавшей в советские времена, и полицией принципиальной разницы нет, именно поэтому мы использовали данный способ перевода, так как в англоговорящих странах данные структуры называются полицейскими.

– **Описание, объяснение, толкование.** Например:

«Баранка» – «*Doughnut-shaped bread roll*»;

«Шашка» – «*Cossack saber*»;

«Телега» – «*Telega (four-wheeled freight carriage)*»;

«Кумыс» – «*Kumis (fermented mare's milk)*»;

«Воспитательница» – «*Pre-kindergarten teacher*»;

«Профилактикой» – «*Afterwork disease prevention center*»;

«Дворец спорта» – «*Palaces of Sports (Soviet name of an indoor arena and concert hall)*»;

«ВЦИК» – «*All-Russian Central Executive Committee (ARCEC)*»;

«Губисполком» – «*Samara Regional Executive Committee*».

В данном случае был задействован прием описательного перевода, так как в переводимых нами текстах исторической справки были представлены понятия, где использование одного приема транскрипции было бы недостаточным для раскрытия основной сути понятия из-за отсутствия его значения в ПЯ, поэтому было необходимо дать объяснение транскрибированным словам и словосочетаниям.

Кроме этого, в некоторых случаях был применен **контекстуальный перевод**. Например:

«*Эта забота*» – «*This task*», в данном контексте слово «*забота*» выступает не в своем основном значении, поэтому был использован прием конкретизации, а именно, слово «*забота*» было представлено значением слова «*задача*» – «*task*», что точно описывает картину происходящего;

«*Слушатели*» – «*Students*», слово «*слушатели*» не может быть переведено дословно, так как в данном контексте речь идет об учебных заведениях, следовательно, здесь будет верно применить конкретизацию и называть слушателей «*студентами*», что также будет являться адекватным переводом для иностранного читателя;

Основная причина применения при переводе текстов исторической справки **второго вида** прагматической адаптации – разное мировоззрение автора и иноязычного читателя. К данному виду адаптации мы включили такой прием перевода как функциональная замена с дополнительными средствами осмысления. Примером данного способа может послужить перевод названия меры измерения, который был приведен в понятное для англоговорящих читателей значение. Например:

Предложение «*Примерная суточная норма хлеба: рабочим – 500 граммов, служащим – 300, иждивенцам и детям – по 200 грамм. Эвакуированным детям и детям-сиротам в детдомах, как правило, давали*

500-600 граммов хлеба» было переведено на английский язык следующим образом: «*Approximate daily bread ratio for workers was 1.1 pound, for employees was 0.66 pound, for dependents and children was 0.44 pound each. Evacuated children and orphans in orphanages, as a rule, were given 1.102 – 1.232 pounds of bread*».

В данном контексте мера «грамм» была переведена как «*pound*». Сделано это было для того, чтобы получатель текста понял, насколько мала была порция хлеба в военное время, а также для того, чтобы подчеркнуть особенность сложившейся в то время ситуации в стране.

Кроме того, этот тип прагматической адаптации нацелен на реализацию «диалоговости» с читателем. Именно поэтому предложение «*Когда один превратился в другой, и была ли вообще эта трансформация?*» было переведено как «*When did this town turn into another one, and was there any transformation at all?*», где в английском тексте было применено добавление в виде слова «*town*», ведь не все читатели знают о том, что город Тольятти – это бывший Ставрополь;

Третий вид прагматической адаптации характеризуется ориентацией на конкретную ситуацию общения и на конкретного реципиента. Этот тип прагматической адаптации не был нами применен, так как тексты исторической справки в целом переводятся для усреднённого реципиента.

Так как по В. Н. Комиссарову **четвертый тип прагматической адаптации** связан с выполнением сверхпереводческой задачи, в процессе перевода текстов исторической справки на английский язык он не был нами использован. Нам не представилось необходимости убеждать читателя в чем-либо, мы выполнили объективный перевод с целью донести до усредненного реципиента в доступной и понятной форме историю происхождения того или иного музейного предмета.

На основании исследования и анализа видов и типов прагматической адаптации нам удалось установить, что для перевода текстов исторической

справки в большей степени будет использоваться первый тип прагматической адаптации, так как основным свойством его является стремление переводчика обеспечить адекватное понимание перевода рецепторами. Этот тип прагматической адаптации, в данном конкретном случае будет самым распространенным, поскольку в текстах подобного жанра часто встречаются слова и словосочетания, которые не имеют эквивалентов в английском языке.

Таким образом, следует помнить о том, что существуют когнитивные и культурные проблемы, так как различная когнитивная среда и культура влияют на то, как люди используют и понимают язык. Следовательно, переводчику необходимо вносить изменения с учетом социальных и культурных контекстов целевого читателя, а именно, верно подбирать тип прагматической адаптации для перевода для обеспечения понимания текста переводом целевым читателем.

Выводы по второй главе

Итак, мы выяснили, что коммуникативным заданием текстов исторической справки является понимание и восприятие научной и исторической информации усредненным реципиентом.

В данной главе мы на практическом примере показали и доказали, что для данного типа текстов характерна четкая структура, которая выражена характерными структурными частями, такими как название самого предмета выставки, а также указание на принадлежность предмета кому-либо, атрибуционные данные и дополнительные сведения, которые зависят от темы и состава экспозиции. Для текстов исторической справки характерны такие особенности, как логичность, эмоциональность, наглядность.

Для того чтобы при прочтении текстов исторической справки реципиент проникся доверием к предлагаемой информации, необходимо придать тексту эмоциональность и образность повествования. Этого можно

достигнуть за счет использования таких стилистических приемов, как реалии, тропы, количественная экспрессивность, риторические вопросы, восклицания и других.

Также мы определили, что при переводе различных языковых средств, присущих текстам исторической справки, на первый план выходит передача реалий, так как данные лексические единицы передают национальный и исторический колорит.

В данной главе нами были описаны обстоятельства, при которых возможно использовать ту или иную прагматическую адаптацию, а также мы подкрепили исследование своими примерами.

После описания теоретической части мы привели примеры из текстов исторической справки для каждого вида прагматической адаптации, выяснив при этом, какую адаптацию в каком конкретном случае нам необходимо использовать.

Мы определили общие случаи применения разных типов прагматической адаптации, такие как: отсутствие каких-либо понятий о культуре и быте носителей ПЯ, разное понимание каких-либо вещей носителями ИЯ и ПЯ, разный менталитет.

При анализе взятых нами элементов текстов исторической справки нам удалось установить, что наиболее частотной адаптацией является функциональный аналог, так как этот способ перевода позволяет незнакомое в ИЯ высказывание заменить на знакомое на ПЯ, тем самым вызвать сходную реакцию у иностранного читателя.

Таким образом, при существовании большого количества приёмов перевода языковых средств, а также реалий, присущих текстам исторической справки в большей степени будет использован первый тип прагматической адаптации, где переводчик вносит изменения чтобы «обеспечить адекватное восприятие текста носителями английского языка».

Заключение

В проделанной нами работе, посвященной изучению применения прагматической адаптации при переводе текстов исторической справки на английский язык, мы рассмотрели основные лингвостилистические особенности текстов исторической справки на примере текстов Тольяттинского краеведческого музея, где основной из особенностей является наличие большого количества реалий, а также рассмотрели способы их перевода с помощью применения различных типов прагматических адаптаций.

В первой главе мы выяснили, что научно-популярный стиль является подсистемой языка, обладающей характерными особенностями, которые отражаются на лексике, грамматике, синтаксисе и фонетике. К данному стилю относятся рассматриваемые тексты исторической справки.

Тексты исторической справки обладают специфическими чертами, такими как: использование реалий, конкретная или разговорная лексика, сложные понятия, дополненные разъяснениями или переведенные с помощью эквивалентов и другие образные средства, которые, создавая неповторимые черты стиля, выделяют тексты исторической справки из всех остальных.

Мы проанализировали работы многих выдающихся лингвистов, однако остановились на определении, которое было выдвинуто В. Н. Комиссаровым, о том, что *«прагматическая адаптация перевода – это изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода»*. Кроме того, предложенная в его работе классификация прагматических адаптаций послужила основой для нашего анализа.

На протяжении всего анализа основной задачей являлись отбор и систематизация материала, к которому должна была быть применена та или иная прагматическая адаптация, а также нам необходимо было установить

соответствие между жанровыми особенностями русского текста исторической справки и применяемыми для перевода этих особенностей прагматическими адаптациями на английском языке.

Кроме того, мы выяснили, что основной причиной применения прагматической адаптации является различия в культуре реципиента, в которой переводимый концепт отличается по смыслу, либо отсутствует вовсе. Из этого следует вывод, что применение прагматических адаптаций при переводе текстов исторической справки необходимо.

Вторая глава посвящена анализу лингвостилистических особенностей текстов исторической справки Тольяттинского краеведческого музея и описанию различных типов прагматической адаптации при переводе текстов исторической справки. Для того чтобы перевести различные элементы представленных текстов, мы обратились к классификации прагматических адаптаций В. Н. Комиссарова. Нами были сформулированы основные принципы применения прагматических адаптаций при переводе текстов исторической справки на английский язык. Эти принципы были основаны на используемых в нашей работе теоретических материалах, а также подкреплены собственными примерами.

В заключении нам было необходимо определить наиболее частотный тип прагматической адаптации, который был применен в ходе анализа предоставленного нам материала.

Мы убеждены в том, что представленная нами тема охватывает большую область для дальнейшего исследования. Наша работа может быть использована в следующих учебных дисциплинах: *«Теория перевода»*, *«Стилистика»*, *«Межкультурная коммуникация»*. Материалы исследования могут помочь переводчикам, практикующим перевод текстов исторической справки.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 5-е изд., испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник. 3-е изд., перераб, и доп. М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение : Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во ин-та общ. среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд.4-е. М.: «Р. Валент», 2009. 360 с.
6. Влахов С. Непереводимое в переводе. М.: «Международные отношения», 1980. 343 с.
7. Воробьева М. Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте // Научная литература. Язык, стиль, жанры. М.: Наука, 1985. С. 47 – 57.
8. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста : учебное пособие. Казань, 2016. 94 с.
9. Географические информационные системы федеральные, региональные, муниципальные [Электронный ресурс]. URL.: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-52155-2003> (дата обращения: 01.11.2020).
10. Гришечкина Г. Ю. Эмоциональные и образные средства в научнопопулярном тексте. Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 1. С. 119 – 123.

11. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002. 319 с.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин.-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
14. Метафора и процесс метафоризации значения слов [Электронный ресурс]. URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-i-protsess-metaforizatsii-znacheniya-slov> (дата обращения: 01.12.2020).
15. Микова С. С., Антонова В. В., Штырина Е. В. Теория и практика письменного перевода : учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2012. 327 с.
16. Надеждина Н. Г., Юдина О. А. Переводческие трансформации и приемы перевода. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Н. Новгород: ННГАСУ, 2015. 28 с.
17. Научно-популярные тексты как объект функционально-стилистического анализа [Электронный ресурс]. URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnye-teksty-kak-obekt-funktionalno-stilisticheskogo-analiza/viewer> (дата обращения: 01.12.2020).
18. Научный стиль речи [Электронный ресурс]. URL.: <https://prepod.nspu.ru/mod/page/view.php?id=6981> (дата обращения: 01.12.2020).
19. Оконешников Е. И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха : (на материале общ. и отраслевой лексикографии)ю Акад. наук респ. САХА (ЯКУТИЯ), Ин-т гуманитар. исслед. Якутск : СО РАН, Якут. фил., 2004. 195 с.

20. Особенности перевода научно-популярных текстов [Электронный ресурс]. URL.: https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf (дата обращения: 15.04.2021).
21. Оформление этикетажа [Электронный ресурс]. URL.: http://turist34.ucoz.ru/oformlenie_ehtiketazha.pdf (дата обращения: 01.12.2020).
22. Пашков К. А, Салакс Ю. М., Гафар Т. В. [и др.]; под ред. К.А. Пашкова. Тексты в экспозициях медицинского музея: брошюра / МГМСУ им. А.И. Евдокимова. М.: Печатный дом «Магистраль», 2017. 36 с.
23. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.hse.ru/data/2010/03/15/1231898450/Перевод%20реалий.pdf> (дата обращения: 15.04.2021).
24. Прагматическая адаптация как эффективный механизм перевода текстов разговорного стиля [Электронный ресурс]. URL.: <https://scipress.ru/philology/articles/pragmaticheskaya-adaptatsiya-kak-effektivnyj-mekhanizm-perevoda-tekstov-razgovornogo-stilya.html> (дата обращения: 15.04.2021).
25. Простые способы перевода многокомпонентных экономических терминов с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/prostye-sposoby-perevoda-mnogokomponentnyh-ekonomicheskikh-terminov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 15.04.2021).
26. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 4-е изд., стереотип. М.: «Р. Валент», 2010. 244 с.
27. Сергеев А. Г. Стратегии научной популяризации в России. // Здравый смысл, 2007. № 3 (44).

28. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL.: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/fc/slovar-204.htm#zag-730> (дата обращения: 01.12.2020).
29. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста: диссертация ... доктора филологических наук : Москва : Наука, 1985. 168 с.
30. Туманов В. Е. Школьный музей / Правовое поле школьного музея: прошлое и настоящее [Электронный ресурс]. URL.: <https://mylektsii.su/5-33679.html> (дата обращения: 01.11.2020).].
31. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968. 359 с.
32. Федоров Б. И. Логико-гносеологическая природа сравнения // Логико-философские штудии-2. Сб. статей. Под ред. СПб. : Санкт-Петербургское философское общество, 2003. С. 159 – 170.
33. Хайрулин В. И. Культура в парадигме переводоведения // Тетради переводчика. М.: МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 4 – 45.
34. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
35. Юшкова Н. А., Берг Е. Б., Феденева Ю. Б., Панченко С. В. Культура речи и риторика для юристов : учебник и практикум для академического бакалавриата. Москва : Издательство Юрайт, 2016. 321 с.
36. Янбых Л. Е. Общественные музеи в системе музеев РСФСР. /Труды ГИМ, вып. № 52: Актуальные вопросы деятельности общественных музеев. М.: 1980. С. 12.
37. A Cognitive-Pragmatic Model for Translation Studies Based on Relevance and Adaptation [Электронный ресурс]. URL.: <https://core.ac.uk/download/pdf/236294839.pdf> (дата обращения: 15.04.2021).
38. Aiwei Shi, Accommodation in Translation [Электронный ресурс]. URL.:<https://www.translationjournal.net/journal/29accom.htm> (дата обращения: 15.04.2021).

39. Anna Kharina, *Realia in Literary Translation. A quantitative and qualitative study of Russian realia in Norwegian and English translations* [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/70895/PhD-Kharina-2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y%20c.%2045> (дата обращения: 15.04.2021).
40. Elizaveta Loginova Clouet, Beatrice Daille. *Splitting of Compound Terms in non-Prototypical Compounding Languages. Workshop on Computational Approaches to Compound Analysis, COLING 2014, Aug 2014, Dublin, Ireland. Proceedings of the First Workshop on Computational Approaches to Compound Analysis 2014, PP.11 – 19.*
41. Neubert A. *Pragmatische Aspekte der Übersetzung. In: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. «Fremdsprachen», B. II, Leipzig, 1968, PP. 21 – 33.*
42. Song Zhiping. *Translation: A continuous process of choice making for the purpose of adaptation. Chinese Translators Journal, (2). 22, 2004.*

Словари и справочники

43. Евгеньева А. П. *Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН Ин-т лингвистич. исследований. 4-е изд. стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.*
44. Ильичев Л. Ф. *Философский энциклопедический словарь. Москва: Сов. энциклопедия, 1983. 839 с.*
45. Кожина М. Н. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2-е издание, испр. и доп. М. : Флинта: Наука, 2006. С. 236.*
46. Нелюбин Л. Л. *Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.*
47. Николукин А. Н. *Литературная энциклопедия терминов и понятий / Рос. акад. наук. Ин-т науч. информ. по обществ. наукам. М. : Интелвак, 2001. 1600 с.*

48. Скребнев Ю. М. Фигуры речи. Русский язык. Энциклопедия. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1997. С. 590 – 592.

49. Тимофеев Л. И., Тураев С. В. Словарь литературоведческих терминов. М.: «Просвещение», 1974. С. 427 – 509.